

客家語詞彙中的閩南語借詞

羅玉芝

隨著社會變遷而變動，最能反應社會現象，並直接反應文化事物現狀的語言結構，就是詞彙，而詞彙變異的直接表現是在借用方面，也就是所謂的「借詞」(loanwords)。

臺灣的族群分布位置緊密且有重疊的部分，加上生存與溝通的需要，彼此的互動和交流是必然且必要的。然而，在互動交流時，所使用的語言會經過一番「角力」和抉擇。通常以使用人數較多，或是因為政府政策支持而相對較強勢的語言，會在「角力」中勝出。例如在非通行華語的國家，我們通常是以英語作為主要的溝通語言。而在臺灣，除了華語，一般多以閩南語溝通。原因就在閩南人在臺灣，相對其他族群，是人數較多的。依據行政院客委會 105 年度全國客家人口暨語言調查研究報告，單一自我認定的族群分布，客家人和閩南人的人口比例分別是 16.2% 和 69%。

閩南語和客家話雖然是臺灣的兩大勢力方言，不過因為閩南語的人口比例較高，加上長期傳播媒體的播送，勢力壓過客家話。因此，在這樣的情勢下，客家人也就不得不學習說閩南語，也使臺灣的方言社會出現「單向」的雙語現象，亦即，學會說客家話的閩南人比學會說閩南語的客家人少非常多。只要在族群互動過程中，有其中一方在人數、文化、傳播媒體或語言政策，使他們的語言明顯比別人強勢，那麼比較弱勢的語言就容易被強勢的語言影響，甚至進一步產生「語言借用」行為，也就是「借詞」的產生。又，假如所指涉的事物原本是不存在於既有的文化社會中的，也容易有借詞，例如華語中的「沙發」(sofa)、「熱狗」(hotdog)、「幽浮」(UFO)等。

在與強勢的閩南語語言接觸 (language contact) 與影響下，臺灣的客家話也漸漸融入了一些從閩南語借進來的詞彙，其中又以與閩南語互動接觸最頻繁的詔安客家話的閩南語借詞最多，其次是大埔、饒平，再次海陸、四縣。最後，在教育部客家話常用辭典中，可以舉出幾個明顯借用自閩南語的例子。如下表舉例中，「辣椒」的詔安客家話與閩南語的說法趨近相同；「捲髮」的大埔和詔安客家話與閩南語讀音相近；「菸」的饒平和詔安客家話與閩南語用詞相同；而「喝酒」則是五個客家話都借用了閩南語「淋酒」的說法。

詞目	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安	閩南語
辣椒	辣椒仔 lad ⁵ zeu ²⁴ e ³¹	辣椒仔 lad ² ziau ⁵³ er ⁵⁵	辣椒 lad ⁵⁴ ziau ³⁵ lad ⁵⁴ ziau ³³	辣椒仔 lad ⁵ ziau ⁵³ er ⁵³	醜椒 hiam ¹¹ zio ¹¹	簽椒仔 hiam-tσιο-á
捲髮	皺毛 jiu ⁵⁵ mo ²⁴	皺毛 ziu ¹¹ mo ⁵³	毬毛 kiu ¹¹³ mo ³³	皺毛 ziu ⁵³ mo ¹¹	蚪毛 kiu ⁵³ hm ¹¹	蚪毛 khiû-moo
菸	菸 ien ²⁴	菸 ehan ⁵³	菸 rhen ³³	薰 fun ¹¹	薰 fun ¹¹	薰 hun
喝酒	食酒 siid ⁵ jiu ³¹ 淋酒 lim ²⁴ jiu ³¹	食酒 shid ² ziu ²⁴ 淋酒 lim ⁵³ ziu ²⁴	食酒 shid ⁵⁴ ziu ³¹ 淋酒 lim ³³ ziu ³¹	食酒 shid ⁵ ziu ⁵³ 淋酒 lim ¹¹ ziu ⁵	食酒 shied ⁴³ ziu ³¹ 淋酒 lim ¹¹ ziu ³¹	淋酒 lim tsiú

資料來源：臺灣客家語常用詞辭典 (<https://hakkadict.moe.edu.tw>)

臺灣閩南語常用詞辭典 (<https://twblg.dict.edu.tw>)